

Down by the glenside

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It consists of five staves of music. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with the lyrics: 'Twas down by the glen-side, I met an old wo-man, A-pluck-ing young net-tles, nor thought I was com-ing; I list-ened a - while to the song she was hum-min', Glory O, glo-ry O, to the bold Fen-ian men! The second staff continues with: Glor-y O, Glor-y O, to the bold Fen-ian men.

“’Tis fifty long years since I saw the moon beamin’,
On strong manly forms, an’ their eyes with hope gleamin’,
I see them again, sure, through all my days dreamin’,
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!

When I was a colleen their marchin’ and drillin’,
Awoke on the glenside sounds awesome an’ thrillin’;
They loved poor old Ireland, an’ to die they were willin’,
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!

Some died by the glenside, some died mid the stranger,
And wise men have told us that their cause was a failure;
But they stood by old Ireland, an’ never feared danger,
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!”

I passed on my way, God be praised that I met her,
Be life long or short, I shall never forget her;
We may have great men, but we’ll never have better.
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!

Peadar KEARNEY (1883-1942)

Down by the glenside

'Twas down by the glenside,
I met an old woman,
A plucking young nettles,
nor thought I was coming;
I listened awhile to the song
she was hummin',
Glory O, glory O,
to the bold Fenian* men!

Es war unten am Talhang,
ich traf eine alte Frau,
die junge Nesseln pflückte,
(und) nicht ahnte, dass ich mich näherte;
ich hörte eine Weile ihrem Lied zu,
das sie sumnte,
Ruhm o, Ruhm o,
den stolzen Feniern!

“’Tis fifty long years
since I saw the moon beamin’,
On strong manly forms,
an’ their eyes with hope gleamin’,
I see them again, sure,
through all my days dreamin’,
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!

Es sind fünfzig lange Jahre,
seit ich den Mond leuchten sah
auf kräftige männliche Gestalten,
und ihre Augen hoffnungsvoll leuchten,
ich sehe sie wieder,
in allen meinen täglichen Träumen,
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!

When I was a colleen (*irisch*)
their marchin’ and drillin’,
Awoke on the glenside
sounds awesome an’ thrillin’;
They loved poor old Ireland,
an’ to die they were willin’,
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!

Als ich ein Mädchen war
ihr Marschieren und Exerzieren,
erweckten am Talhang
furchteinflößende und erregende Klänge;
sie liebten das elende alte Irland,
und sie waren gewillt zu sterben,
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!

Some died by the glenside,
some died mid the stranger,
And wise men have told us that
their cause was a failure;
But they stood by old Ireland,
an’ never feared danger,
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!”

Einige starben am Talhang,
einige starben mitten unter Fremden,
und weise Männer haben uns erzählt,
dass ihre Sache ein Fehlschlag war;
aber sie standen dem alten Irland bei,
und fürchteten nie die Gefahr,
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!”

I passed on my way,
God be praised that I met her,
Be life long or short,
I shall never forget her;
We may have great men,
but we’ll never have better.
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!

Ich ging meinen Weg weiter,
Gott sei gepriesen, dass ich sie traf,
ob das Leben lang oder kurz sei,
ich werde sie nie vergessen;
wir mögen großartige Männer haben,
aber wir werden nie bessere [Menschen] haben.
Glory O, glory O, to the bold Fenian men!

* *Fenian* Mitglied eines irischen, demokratischen Geheimbunds zum Sturz der englischen Herrschaft (1858-1880); Name übernommen von schottisch-irischen Freiheitskämpfern (*Fianna*) gegen die Römer Ende des 3. Jahrhunderts.

SO/GE/KH 040204